

WEBINAR

Organizzatori: Proff. Michela Marroni, Alessandra Serra, Antonio Tagliatela

DALL'IMPEACHMENT ALL'HATE SPEECH: L'INGLESE GIURIDICO TRA TRADIZIONE E FUTURO

Dott.ssa Maria Elena Belli

Interprete e Traduttrice presso il Ministero della Giustizia di Lussemburgo e l'Unione Europea

Webinar destinato agli studenti del corso triennale (L11) e magistrale di Lingue e Culture moderne (LM37), studenti dei corsi di Giurisprudenza (LMG01) e Scienze politiche (LM62).

1^ PARTE

18 marzo 2021 (16-19) - "L'IMPEACHMENT"

UN CASO PARTICOLARE: L'IMPEACHMENT

Approccio alla traduzione giuridica

- Esempio: *l'impeachment*.
- Confronto tra due sistemi profondamente diversi: il sistema presidenziale americano e il sistema parlamentare;
- Alcuni esempi terminologici che evidenzino le differenze tra i due sistemi, tra i quali: Segretario di Stato/Ministro; Stato federale/Regione; Corte federale/Corte costituzionale.
- Esempi pratici di traduzione e interpretariato in ambito giuridico.

L'interpretariato giuridico:

- possibili luoghi di lavoro/clienti e gestione della componente emotiva

La traduzione in ambito giuridico:

- tipologia di testi;
- clienti;
- importanza del contesto e della ricerca durante l'attività di traduzione;
- esempi pratici di testi tradotti più frequentemente.

Ricerca terminologica: uso attento delle risorse terminologiche;

- IATE;
- EURLEX;
- SITO CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UE.

Testi per esercizi pratici:

- traduzione di casellari giudiziali, estratti di sentenze, contratti.

2^ PARTE

15 aprile 2021 (16-19) - "L'HATE SPEECH"

INTRODUZIONE ALL'HATE SPEECH

L'hate speech: caratteristiche di un fenomeno globale

- la tecnica dei "buoni" e dei "cattivi" e la polarizzazione del discorso;
- l'odio esplicito: la linea sottile tra reato e non reato (esempi: Articolo "Io odio" di Filippo Facci, «Libero», 28 luglio 2016, caso Belpietro per il titolo su Libero "bastardi islamici" in seguito agli attacchi di Parigi);

Il ruolo dei media: un controllo è possibile?

- ruolo dei social media nell'hate speech: rete come elemento facilitatore d'odio?
- problematicità della definizione: *hate speech* or *hate crime*?
- principi legislativi in Europa e negli Stati Uniti;
- come combattere l'hate speech senza incidere sulla libertà di espressione?

Caso pratico:

- Estratti di discorsi di Donald Trump in lingua originale in cui si stigmatizzano gruppi etnici e proposta/e di traduzione insieme agli studenti. Breve analisi della retorica di Trump.
- Esempi di "hate speech" estratti dai social media.

Domande e commenti

18 MARZO 2021

ORE 16.00-19.00

<https://unitus.zoom.us/j/91751050514>

15 APRILE 2021

ORE 16.00-19.00

<https://unitus.zoom.us/j/97222686315>

